HINDI UNIVERSITY, HOWRAH

MA SEMESTER III (CBCS) EXAMINATION, 2025

Translation Studies

Course-TS- 301

अनुवाद और साहित्य

Full Marks- 40 Time-2 Hours

1.निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लिखिए। 2X10=20

(क) कथेतर कृतियों के अनुवाद की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।

अथवा

बहुभाषिक समाज में अनुवाद के विविध क्षेत्रों की विस्तृत चर्चा कीजिए।

(ख) तुलनात्मक साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

अथवा

साहित्यिक अनुवाद की परंपरा पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।

2. निम्नलिखित में से किन्ही तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। 3X5=15

(क) कथा साहित्य के अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं का संक्षेप में उल्लेख कीजिए।

(ख) लैटिन अमेरिकी साहित्य के अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिए।

(ग) साहित्यिक अनुवाद की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए ।

(घ) अनुवाद एवं आलोचनात्मक लेखन पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

(ङ) हिंदी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद करते समय आने वाली प्रमुख चुनौतियों पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए। 5X1=5

(क) अनुवाद शतक' के रचनाकार का नाम लिखिए।

(ख) 'A Linguistic Theory of Translation' किसकी रचना है?

(ग) 'अनुवाद विज्ञान की भूमिका' के लेखक का नाम लिखिए।

(घ) हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए - वह अजीब बातें करता है।

(ङ) अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए- I am feeling under the weather.

HINDI UNIVERSITY, HOWRAH

MA SEMESTER III (CBCS) EXAMINATION, 2025

Translation Studies

Course-TS-302

व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र- I

(हिंदी-बांग्ला और बांग्ला-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

Full Marks-40 Time- 2 Hours

(1) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 2x10=20

(क) हिंदी एवं बांग्ला भाषा की ध्वनि एवं वर्ण संबंधी समानताओं और विषमताओं का वर्णन कीजिए ।

अथवा

हिंदी और बांग्ला भाषा के उद्‌भव और विकास पर टिप्पणी लिखिए ।

(ख) वाक्य को परिभाषित करते हुए वाक्य के प्रमुख भेदों को स्पष्ट कीजिए।

अथवा

हिन्दी और बांग्ला भाषा के मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।

(2) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : 3x5=15

(क) बांग्ला की सांस्कृतिक विशिष्टताओं का वर्णन कीजिए ।

(ख) लोकोक्ति से क्या तात्पर्य है? दो प्रचलित बांग्ला लोकोक्तियों का वर्णन कीजिए ।

(ग) बांग्ला और हिन्दी भाषा के सांस्कृतिक समानताओं पर प्रकाश डालिए ।

(घ) संज्ञा पदबंध से क्या तात्पर्य है? संज्ञा पदबंध के दो उदाहरण प्रस्तुत कीजिए।

(ड़) सरल वाक्य किसे कहते हैं? हिन्दी के सरल वाक्यों के उदाहरण प्रस्तुत कीजिए।

(3) निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 5x1=5

(क) बांग्ला और हिंदी के समान अर्थ अभिव्यक्त करने वाला कोई एक मुहावरा लिखिए ।

(ख) 'चर्यापद' के रचनाकार का नाम लिखिए ?

(ग) बांग्ला भाषा का विकास किस लिपि से हुआ ?

(घ) 'वह आता। दो टूक कलेजे को करता, पछताता। पथ पर आता।' इस पंक्ति का बांग्ला में अनुवाद कीजिए ।

HINDI UNIVERSITY, HOWRAH
MA SEMESTER III EXAMINATION, 2025

Subject- Hindi
Course Code- TS- 304
तुलनात्मक भारतीय साहित्य

Full Marks- 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए। **10×2-20**

क) तुलनात्मक साहित्य की प्रक्रिया एवं प्रतिधि का वर्णन कीजिए ।

अथवा

विश्व साहित्य की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसकी उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

ख) सआदत हसन मंटो द्वारा रचित 'टोबा टेक सिंह' कहानी की आलोचनात्मक समीक्षा कीजिए।

अथवा

विजय तेंदुलकर द्वारा रचित 'खामोश! अदालत जारी है' नाटक की समीक्षा कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। **5×3-15**

क) भारतीय साहित्य के अध्ययन की प्रमुख समस्याओं पर विचार कीजिए।
ख) 'काबुलीवाला' कहानी की समीक्षा कीजिए।
ग) 'विद्रोही' कविता की व्याख्या कीजिए।
घ) उपन्यासकार ताराशंकर बंद्योपाध्याय पर टिप्पणी लिखिए।
ङ) प्रतिभा राय के साहित्यिक योगदान का वर्णन करें।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए: **1×5-5**

क) 'तुलनात्मक साहित्य की भूमिका' पुस्तक के लेखक कौन है?
ख) कहानी 'टोबा टेक सिंह' का मुख्य पात्र कौन है?
ग) ताराशंकर बंद्योपाध्याय द्वारा रचित 'गणदेवता' उपन्यास का प्रकाशन वर्ष लिखिए?
घ) प्रतिभा राय को ज्ञानपीठ पुरस्कार किस वर्ष प्रदान किया गया है?
ङ.) कवि पाश द्वारा रचित 'मेरी बुलबुल' कविता की मूल भाषा क्या है?

HINDI UNIVERSITY, HOWRAH

MA SEMESTER III (CBCS) EXAMINATION, 2025

Translation Studies

Course-TS-305 (CBCS)

शोध प्रविधि

Full Marks – 40 | Time - 2 Hours

1.निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 2x10=20

(क) शोध प्रविधि की विशेषताओं का वर्णन कीजिए।

अथवा

शोध के विविध प्रकारों पर प्रकाश डालिए।

(ख) शोध प्रबंध लेखन की प्रक्रिया पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।

अथवा

शोध के विविध चरणों का विस्तृत वर्णन कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए: 3x5=15

(क) शोध में नैतिकता के महत्त्व पर प्रकाश डालिए।

(ख) ऐतिहासिक अनुसंधान के महत्त्व को स्पष्ट कीजिए।

(ग) अकादमिक संगोष्ठी के उद्देश्यों को रेखांकित कीजिए।

(घ) शोध में सर्वेक्षण पद्धति पर टिप्पणी लिखिए।

(ड.) शोध में सूचना प्रौद्योगिकी की आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए: 5x1=5

(क) संदर्भ - सूची और पाद टिप्पणी के अंतर को एक पंक्ति में स्पष्ट कीजिए।

(ख) सर्वेक्षण पद्धति का अर्थ लिखिए।

(ग) 'शोध में नैतिकता' के शाब्दिक अर्थ को स्पष्ट कीजिए।

(घ) 'शोध प्रविधि' नामक पुस्तक के रचनाकार का नाम लिखिए।

(ड.) 'डाटा संग्रह' का अर्थ क्या है?